

ANR LIMINAL

Marie-Caroline Saglio-Yatzimirsky (CESSMA-INALCO/LIMINAL) & Alexandra Galitzine-Loumpet (CESSMA-INALCO/LIMINAL)

Présentation ICM/POLICY, 19 déc. 2018



Linguistic and intercultural mediations in a context of international migrations



ANR portée par 3 laboratoires de l'INALCO
(Cerlom, Cessma, Plidam) + rattachement de
chercheurs et enseignants-chercheurs



Logo : Œuvre de Barthélemy Togu / Bandjoun Station (courtoisi



Présentation générale (: 1^{er} nov. 2018, fin 1^{er} nov. 2020)

- Equipe multidisciplinaire : anthropologues, sociologues, historiens, socio-linguistes, linguistes, sémioticiens
- Etude d'une temporalité spécifique : interaction en situation d'urgence

CONTEXTE :

- Situation de « crise migratoire » depuis 2015 (camps et campements d'ampleur, développement de centres d'accueil)
- Constat d'une méconnaissance des enjeux culturels autour des populations cibles et du manque de médiations linguistiques
- Constat de l'éclatement des acteurs

OBJET :

- Etude de terrain en cinq langues majeures + d'autres (*urdu, dari/persan, amharique, tigrinya, arabes + somali + kurde*) sur les pratiques de médiation linguistique et interculturelle dans des camps et des lieux d'accueil
- Nécessité d'un meilleur échange entre acteurs de la recherche et acteurs sociaux
- Nécessité d'une co-production et de données partageables
- Recherche sur les interactions et médiations langagières et culturelles entre acteurs



Objectif scientifique

Etudier les enjeux théoriques et pratiques des stratégies d'interaction et de médiation, les malentendus ou insuffisances



Proposer des outils à destination de la recherche, des acteurs sociaux et des services publics (glossaires lexicoterminologiques multilingues, documentations textuelles et audiovisuelles, référentiel de formation...)



Résultats

Corpus de données multi supports

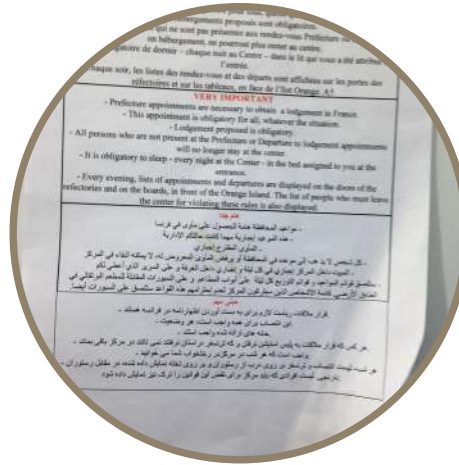
- Lexiques et terminologies en cinq langues
- Entretiens enregistrés et archives audiovisuelles
- Publications multilingues
- Théorisation d'une anthropologie de l'interaction
- Séminaires et restitutions multi-acteurs

Exploitation immédiate des résultats pour la formation en interprétariat et médiation culturelle

- Formation des médiateurs-interprètes (DU Inalco)
- Diffusion de référentiels et de propositions d'offres de formation , etc



Axe 1 : Socio-anthropologie des situations de médiations informelles : enjeux théoriques (ccord. M.C. Saglio Yatzimirsky & A. Loumpet-Galitzine) : Yamine Bouagga, Anouche Kunth, Elise Pestre, Louise Tassin, Daniela Trucco, Azita Bathaie, Hayatte Lakraâ + Cherif Yacoubi (stagiaire) + Marin Marx-Grandebeuf (stagiaire) + médiateurs



Axe 2 : Outils de médiations / interprétations / Corpus Lexico-terminologique (coord. A. Moghani) : Nisrine Al Zahre, Heba Lecoq, Delombera Negga, Shahzaman Hacque, Anne Pauwels (SOAS), Belgheis Jafari + Rohulah Sidiquallah, Anne Laure Salomé (stagiaire) + Marin Marx-Grandebeuf (stagiaire) + médiateurs



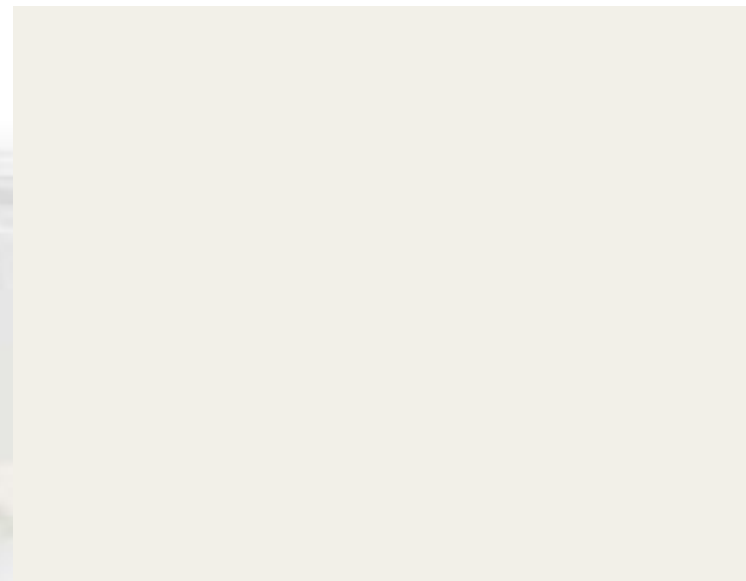
Axe 3 : Pratiques formelles et informelles de médiations linguistiques et interculturelles (coord. P. Stockinger) + poste et stagiaire en 2019





Terrains & Travaux

- Centre de premier accueil, porte de la Chapelle (octobre 2017-mars 2018) + autres centres (CHUM Aurore, CHUM Jean Quarré et Ivry, Centre pour MIE/ MSF...)
- Terrains à Calais : identifier de nouveaux lieux
- Ouverture des terrains dans la vallée de la Roya, Briançon et Marseille
- Nouveaux terrains prévus à Paris et en IDF (à partir de janvier 2019)
- Groupe d'étude sur le corpus lexical (coord. Amir Moghani), depuis octobre
- Groupe d'étude sur les inscriptions (coord. A. Galitzine-Loumpet), depuis juin 2018
- Publication sur le terrain du centre de la porte de la Chapelle (coord. M.C.- Saglio Yatzimirsky)



Julien Beller, architecte
Hans-Walter Müller, architecte et ingénieur
Emmaüs Solidarité, gestionnaire pour la Mairie de Paris
Superficie totale : 12 000m²
Espaces couverts : 5 000m²
450 lits, 25 000 hébergés (nov. 2016-mars 2018)
Chambres à 4 ou 5 lits (1 superposé)



Quelques pistes de réflexion actuelles



- Repérage de langues « pivot » (arabe, anglais)
- Langues apprises dans la migration par des locuteurs multilingues (Afghans parlent allemand, usage de l'italien)
- Langues manquantes dans l'interprétariat associatif et administratif (en particulier tirignya, amharique, oromo, somali)
- Statuts divers et représentations: interprètes ISM pour l'OFII dans le CPA se disent « interprètes et pas médiateurs », les interprètes embauchés par Emmaüs sont considérés comme des « médiateurs » avant tout
- Emergence d'une catégorie intermédiaire, entre interprètes assermentés (statut reconnu) et médiateurs-pairs (statut non reconnu) : les « **traduisants** » (personnels de surveillance, de nettoyage, agents et auxiliaires dits « issus de l'immigration »)
- Interprétariat: expliquer les situations est plus facile quand on connaît la situation des demandeurs d'asile (ex: expliquer le sens de lecture du code de la carte ADA, expliquer l'interdiction de la prière dans un lieu public par ex. à la Préfecture)

L'enjeu de la maîtrise de la langue est variable: pas le même chez les primo arrivants et chez habitués des centres, pas les mêmes chez des locuteurs d'arabe ou des locuteurs de tigrinya

- Fortes stratégies de bricolage chez les agents du centre – connaissance (même imparfaite d'une langue, important dans le statut d'efficacité de l'agent/du cadre – stratégie de ne pas apprendre de langue pour certains cadres)
- Enjeu juridique croissant / développement d'une « langue de la migration » (voir blog Azil.lemonde.fr)
- Problématiques culturelles et organisationnelles où chaque acteur a ses stratégies de maintien (hébergés, associatifs, OFII et Etat) : règles formelles (par exemple dans le centre d'Emmaus) et informelles de conformation / de contournement

→ *Un volume de contribution sur ce terrain spécifique a été proposé à une revue.*



Corpus lexico-terminologique

(coord. Amir Moghani)

- Travailler en collaboration socio-linguistes et sémiologues, anthropologues et sociologues
 - Concevoir une base de données maniable à destination de plusieurs publics (chercheurs, exilé.e.s, travailleurs sociaux, aidants et militants)
 - Analyse lexicale + images + son
-
- Langues parlées, comprises, lues
 - Langues maternelles, secondes, langues tiers
 - Langues attendues / inattendues (ex : russe)
 - Registres des langues: soutenu, parlé, argotique
-
- Méconnaissance (langues ou « dialectes », plurilinguisme...)
 - « exposition » aux langues (contextes de significations, statuts)



Langues parlées, langues comprises, langues proches

Plurilinguisme / langues comprises . Exemple des Afghans (Pashtounes, Tadjiks, Hazaras, etc)

Langue maternelle : selon les régions : Dari / Pashto
Mais aussi en Afghanistan : hazaragi, tadjik...

Lingua franca : Ourdou (Pakistan) – mais certains le comprennent sans oser le parler

Afghans comprenant par le cinéma indien en hindi-
passage à l'ourdou

Pour pakistanais pendjabiphones, pas de traducteurs

« Langue » de l'expérience de la migration quelques termes du vocabulaire ourdou (B. Parvaz Ahmad)

- **kalâs** *Calais*
- **umbrella** *la Bulle*
- **finger denâ** *donner ses empreintes digitales*
- **metro 4** *centre de la préfecture où l'on donne ses empreintes*
- **resepise** *attestation de première demande ("récépissé",
procédure normale)*
- **âzîl karnâ** *demander l'asile*
- **diport honâ** *être expulsé*
- **refûjî** *réfugié, migrant (terme générique avec les mêmes
confusions qu'en français)*



Topographies et expériences de la migration : Inscriptions : tags, graffitis des exilé.e.s

- Nouveau corpus : Autre régime des langues,
 - Centre de premier accueil, porte de la Chapelle (milliers d'inscriptions sur tous supports des espaces « privés »)
 - Campements (Calais et Hauts de France, Vintimille, Vallée de la Roya)
 - Espaces publics à proximité des centres et campements
- Inscriptions des exilé.e.s
- Inscriptions co-produites (exilé.e.s, aidants, militants)

Premières constations :

- Vernacularisation des langues véhiculaires (ex. Arabe du Soudan)
- Registres d'inscriptions : politiques, de l'affect et de la souffrance (prégnance des formes poétiques partagées), parcours migratoires (avertissements, conseils), religieux, vie en commun
- Diversité des supports, du rapport texte/image, des références



« Ceux qui ne sont pas passés par Benghazi ne sont pas des hommes » (en jaune)
(17/01/2018. Clichés : A. Galitzine-Loumpet, mars 2018, trad. N. Al Zahre)



Publications

-Subjectivités face à l'exil : positions, réflexivités et imaginaires des acteurs, *Journal Anthropologues*, Hors-série, déc. 2018 (membres et associés Liminal)

OpenEdition : OpenEdition Books OpenEdition Journals Calenda Hypothèses Lettres & médias OpenEdition Presses

ANR LIMINAL
Linguistic and Intercultural Mediations in a context of International Migration

PRÉSENTATION
MEMBRES DE L'ÉQUIPE
BILLETS
CRÉDITS

ACCUEIL À PROPOS ACTIVITÉS SÉMINAIRE DOCTORAL TERRAINS RESSOURCES

ACTIVITÉS, AGENDA, BILLETS, SÉMINAIRE DOCTORAL
SÉMINAIRE ANR LIMINAL 2018-2019

ACTIVITÉS, BILLETS, BLOG AZIL
FINGERPRINT-BASAMAT / YASMINE BOUAGGA

ACTIVITÉS, BILLETS, BLOG AZIL
DALMECHAR - L'INTERMÉDIAIRE / BÉNÉDICTE DIOT

SUIVRE LIMINAL SUR FACEBOOK

FAVORIS
AZIL (blog Le Monde)
CERLOM
CESSMA

ACTIVITÉS BILLETS
PARUTION. SUBJECTIVITÉS

<https://liminal.hypotheses.org>

AZIL
LANGUES, MIGRATION, EXIL

JUNGLE -« DJANGALA »- DJEUNGUEL

1 réponse

- La jungle, c'est là où vivent les animaux (...). Et même la police nous dit « Go to jungle ! ». Au fond de toi, quand tu entends ça, c'est blessant. (un exilé du Soudan)[i]

- Je ne dis pas jungle mais « djeunguel ». A l'anglaise, c'est différent (un bénévole)

- Une nouvelle « Jungle de Calais » à Bruxelles ? (France Inter)[ii]

VOCABULAIRE MIGRANT

JUNGLE -« DJANGALA »- DJEUNGUEL
« TARHIL » - TRANSFERT
FINGERPRINT - « BASAMAT »
EMPREINTES
« RECEPISSE »
« DALMECHAR » - L'INTERMED

Blog [azil.le monde.fr](http://azil.lemonde.fr)

<https://liminal.hypotheses.org/>



Séminaires / colloques

- Séminaires doctoraux 2018 et 2018-2019
<https://liminal.hypotheses.org/147>
- Restitutions & ateliers auprès des partenaires associatifs (Emmaus Solidarité, Plateforme Service migrants....) (
- Colloque « Violence et récits : recueillir, transcrire, transmettre » (28-29 mai 2018, en partenariat avec le centre Primo Levi, le groupe d'études de la traduction / Paris Diderot, le CESSMA)
- Colloque de mi-parcours : sept. 2019



Merci.